

XOCHITL PONCE

• English - Spanish translator •

ABOUT ME

Some people pay their way through college by waiting on tables, but I used my bilingual background to do it by translating. By graduation, I had found that I liked translating more than my major!

I went on to study for a master's degree in literary translation at one of the best universities in Mexico: El Colegio de Mexico. This graduate course bumped my skills up to another level. Terminology, in particular, called to me, given its fundamental importance in any specialized translation field, so I made it the subject of my dissertation.

I recently took a one-year diploma course in legal translation delivered by the Mexican Translator's Association and am certified by the Federal Judiciary Council of Mexico to issue certified translations.

I prefer to translate scientific or legal texts and particularly enjoy pharmaceutical topics and academic papers. I am a professional translator who values timely deliveries and faithful translations with attention to detail. I believe it is vital to use the correct terminology and, if necessary, conduct preliminary research to establish such terms. I take pride in my translations and hope it shows.

STUDIES

1999-2007 Biology
Universidad Nacional Autonoma de Mexico
Professional ID no. 5492314

2008 Diploma in Terminology El
Colegio de Mexico

2008-2010 Master's in Translation El
Colegio de Mexico
Professional ID no. 8331092

2021 -2022 Diploma in Legal Translation
Organizacion Mexicana de Traductores

AFFILIATIONS

2021 Authorization by the Federal Judiciary Council of Mexico to issue certified translations Expert translator ID no. P.0641-2022

American Translators' Association (ATA), associate member

Mexican Translators' Association (OMT)

SOFTWARE

Trados 2021 Xbench

Multiterm 2021 Wondershare

CONTACT

984 180 9968

984 807 8767

xochitlponcetraductora@gmail.com

xochitlponcetraductora.com

EXPERIENCE

PUBLISHED TRANSLATIONS

Estañol-Tecuatl, Fernando y Cano-Santana, Zenón. (2017). Recovery of Basalt Substrate for Xeric Scrub Restoration in a Lava Field in Mexico City. *Ecological Restoration* 35, pp. 41-51.

Fontana, P., Buzzetti, F.M., Mariño-Pérez, R. (2008). Grasshoppers, Locusts, Crickets and Katydidids of Mexico Fieldbook. World Biodiversity Association, Verona, 272 p.

García-García, Patricia. (2015). Nutritional ecology, growth and density of *Acronyctodes mexicanaria* (Lepidoptera: Geometridae) on a dioic plant, *Buddleja cordata* (Loganiaceae). *Revista Mexicana de Biodiversidad* 86:1, pp. 172-177.

García-García, Patricia y Cano-Santana, Zenón. (2015). "Nutritional ecology of *Schistocerca piceifrons piceifrons* adults from Socorro Island, Mexico". *Journal of Orthoptera Research* 17, pp. 101-104.

Hernández Amador, E. y Sandoval Gil, A. (2022). "Multiculturalism, intercultural university, and civil society in the Sierra of Zongolica, Mexico". *Dialect Anthropol* 46, pp. 205-224.

Martínez Bravo, Ivan (2016). The usefulness of subjective well-being to predict electoral results in Latin America. In: Rojas, M. (eds) *Handbook of Happiness Research in Latin America*. International Handbooks of Quality-of-Life. Springer, Dordrecht.

Penafiel, María Elvira Ríos (2015). "Ganying and the mountain: devotees' experiences, visions and imaginations at Nanwutaishan." *China Media Research*, vol. 11, no. 2, pp. 38+.

Penafiel, María Elvira Ríos (2010). "Guanshiyin Chuanqi: Guanyin's Image in a TV Series and Its Contribution to the Buddhist Imaginary of the Bodhisattva Devotees".

https://www.academia.edu/36446982/Guanshiyin_Chuanqi_Guanyins_Image_in_a_TV_Series_and_Its_Contribution_to_the_Buddhist_Imaginary_of_the_Bodhisattva_Devotees

Pérez, Roberto y Baca, Stephen (2017). "A new species of *Suphisellus* Crotch from Mexico (Coleoptera: Noteridae)". *Zootaxa* 4323(2):277.

Rivera-Ortíz, Francisco A., Jessica Juan-Espinosa, Sofía Solórzano, Ana M. Contreras-González, and María del C. Arizmendi (2021). "Genetic Assignment Tests to Identify the Probable Geographic Origin of a Captive Specimen of Military Macaw (*Ara militaris*) in Mexico: Implications for Conservation" *Diversity* 13, no. 6: 245.

PUBLISHED PROOFREAD PAPERS

Cerutti-Pereyra, F., et al. (2022). "Impact of SCUBA divers on the coral reefs of a national park in the Mexican Caribbean". *Journal of Ecotourism*, vol. 21, May 2021, pp. 71-86.

Champagnon, Jocelyn & Cueva del Castillo, Raul (2008). "Female Mate Choice, Calling Song and Genetic Variance in the Cricket, *Gryllodes sigillatus*". *Ethology* 114, pp. 223 - 230.

Contreras-González, Ana & Arizmendi, Maria (2014). "Pre-dispersal seed predation of the columnar cactus (*neobuxbaumia tetetzo*, cactaceae) by birds in central Mexico". *Ornitología Neotropical* 25, pp. 373-387.

Cueva Del Castillo, Raúl (2015.) "Body Size, Fecundity, and Sexual Size Dimorphism in the Neotropical Cricket *Macroanaxipha macilenta* (Saussure) (Orthoptera: Gryllidae)". *Neotrop Entomol* Apr;44(2), pp.116-22.

Hernández-Cruz, R., et al. "Functional Dioecy in *Echinocereus*: Ontogenetic Patterns, Programmed Cell Death, and Evolutionary Significance". *International Journal of Plant Science* 179:4.

Ortíz-Jiménez, I. y Cueva Del Castillo, R. (2015). "Nuptial gifts and female fecundity in the neotropical katydid *Conocephalus ictus* (Orthoptera: Tettigonidae)". *Insect Science* 22, pp. 106-110.

COLLABORATIONS WITH TRANSLATION AGENCIES

2006- Ultraserve

2016 Bidding guidelines for power plants and related documents, hydrometeorological studies, manuals

2007- Cruz Brödermann y Asociados

2009 Pharma: analytical procedures, manuals, validation protocols, technical cards, specifications, stability reports, academic papers, raw material control techniques, general analysis techniques, prescribing information, pharmacopeia extracts, medical reports and studies

Environment: environmental impact studies, PEMEX internal documents

2011 Roura Bautista

Pharmaceutical dossiers

2016 Alchemy Translations

Pharma: textbook chapters, certificates of analysis, documents on packaging, chemistry, and nomenclature

2015- Babel

2017 Pharma: reference standards, stability reports
Legal: contracts

2016- 101 Translations

2020 Reports on cannabis crops and research for CBD production

CERTIFIED TRANSLATION

(Authorized by the Mexican Judiciary Council of the Federation)

Certificates, contracts, letters, financial documents

LITERARY TRANSLATION

“Simone,” a play for the 4ta Compañía theater company

OTHER TRANSLATIONS

Websites, conference programs, surveys, interviews, financial reports, news reports, agreements, contracts, personal documents, bulletins
